**Эрнест Шоссон**

**Les papillons – Бабочки**

для голоса и фортепиано

**Ор. 2 № 3 (1880)**

На стихи Теофиля Готье

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Les papillons couleur de neigeVolent par essaim sur la mer;Beaux papillons blancs, quand pourrai-je Prendre le bleu chemin de l'air?Savez-vous, ô belle des belles,Ma bayadère aux yeux de jais,S'ils me voulaient prêter leurs ailes,Dites, savez-vous, où j'irais?Sans prendre un seul baiser aux roses,A travers vallons et forêts,J'irais à vos lèvres mi-closes,Fleur de mon âme, et j'y mourrais.Théophile Gautier | Бабочки, цвета снега,роятся над морем.Прекрасные белые бабочки, когда я смогудвигаться по голубой тропе воздушной?Знаете вы,прекраснейшие из красавиц,баядерку мою черноокую?Если бы мне бабочки крылья свои одолжили,скажите, знаете ль вы, куда мне податься?Без поцелуя единого роз,чрез луга и леса я бы пробрался к вашим полузакрытым устам,цветок души моей, и там бы умер. |